

Karar Sayısı : 2018/11488

20 Ekim 2017 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 16/2/2018 tarihli ve 13415495 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 5/3/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜNEY SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Sudan Cumhuriyeti Hükümeti,

Eğitim alanında ülkeleri arasındaki işbirliği ve değişimlerin artırılmasının her iki tarafa sağlayacağı faydayı göz önünde bulundurarak,

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki ilişkileri daha da güçlendirme arzusunu ifade ederek,

Eğitim alanında iki ülkede yürürlükte bulunan ulusal yasa ve yönetmelikleri dikkate alarak,

İşbu Anlaşmayı akdetmeye karar vermişlerdir:

Madde 1

Amaç

İşbu Anlaşmanın amacı genel olarak iki ülke arasındaki işbirliği ve anlayışı artırmak ve özellikle de eğitim alanındaki ikili işbirliği ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve mütakabiliyet temelinde geliştirmektir.

Madde 2

İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik edecek ve kolaylaştıracaktır:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi,
2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi,
3. Teknik ve mesleki eğitim çerçevesinde deneyimlerin paylaşımı,
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe değişimi,
5. Ortak programlar ve öğrenci faaliyetleri için Tarafların okulları ve hayat boyu öğrenim kurumları arasında kardeş okul ilişkileri ve ortaklık kurulması ve geliştirilmesi,
6. Tarafların yetkili kurumlarınca verilen unvan ve diplomalar ile bunların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınması amacıyla iki ülke eğitim sistemi hakkında yetkili kurumlar aracılığıyla bilgi ve belge değişimi yapılması,

7. Öğretmenler, okul yöneticileri ve idari personel ile eğitim alanında yöneticilere yönelik mesleki eğitim verilmesi,
8. Eğitimcilerin eğitimi faaliyetlerinin karşılıklı olarak kabul edilip tanınması,
9. Eğitim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi,
10. Her iki ülkede uygulanan ölçme ve değerlendirme sistemlerinin karşılıklı tanıtılması,
11. Teknik ve mesleki eğitim alanında eğitim programları düzenlenmesi,
12. Eğitim materyalleri tasarımı, geliştirilmesi ve üretiminde işbirliğine gidilmesi,
13. Her iki ülkede kullanılan öğretim materyalleri ve yöntemlerinin karşılıklı olarak teşvik edilmesi için işbirliği yapılması,
14. Her iki ülkede düzenlenen bilimsel ve kültürel yarışmalara olduğu kadar öğrenci ve izcilik faaliyetlerine de öğrenci heyetlerinin katılımı için karşılıklı davetiye gönderilmesi.

Madde 3

Türkçenin Öğretilmesi ve Öğrenilmesi

Güney Sudan tarafı Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesi ve öğrenilmesini teşvik edecektir.

Madde 4

Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi

Taraflar ülkeleri ve halkları arasında mevcut dostane ilişkilerin daha da güçlendirilmesi ve iki ülke tarafından paylaşılan ortak değerlerin artırılması amacıyla birbirlerinin tarih, coğrafya, dil, kültür ve geleneklerinin doğru olarak yansıtılmasını sağlayacak ve ders kitaplarında bu konulara daha geniş yer verilmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 5

Burslar

1. Taraflar, karşılıklılık temelinde ve imkânları çerçevesinde, ihtiyaç duyulan alanları da dikkate alarak her yıl birbirlerine dil kursu, yükseköğretim ve araştırma bursları tahsis edeceklerdir. Burs sayısı ve şartları iki ülkenin ulusal yasa ve mevzuatlarına uygun olarak belirlenecektir.
2. Bu bağlamda, hem Türkiye’de hem Güney Sudan’da burslu olarak öğrenim görecektir yükseköğretim öğrencilerinin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri bursu sağlayan Tarafın iç mevzuatları çerçevesinde yürütülecektir.
3. Taraflar, kendi ülkelerinde bursla öğrenim gören öğrencilerin sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alacaklardır.

Madde 6

Eğitim Kurumları

Taraflar, karşılıklılık temelinde, diğer Tarafın ülkesinde, söz konusu ülkede yürürlükte olan yasalar ve mevcut eğitim sistemleri çerçevesinde eğitim kurumları açabilirler.

Taraflar, Türkiye Maarif Vakfının Güney Sudan'da hukuki statü kazanması ve 6721 Sayılı Türkiye Maarif Vakfı Kanununda belirtilen faaliyetlerine başlaması ve sürdürülebilmesi için gerekli kolaylıkları sağlarlar.

Madde 7

Uygulayıcı Kurumlar

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, Taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.
2. Güney Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Adına: Güney Sudan Cumhuriyeti Genel Eğitim ve Öğretim Bakanlığı.

Madde 8

Teknik ve Mali Hususlar

İşbu Anlaşmada belirlenen işbirliği, Tarafların kendi özel düzenlemelerini tamamlamalarını takiben uygulanacaktır.

İşbu Anlaşmada mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, tarafların bütçe ve personel olanaklarına bağlıdır.

İşbu Anlaşmadan kaynaklanan uzman, bilim adamı ve diğer uzmanların değişim masrafları aşağıdaki hususlar temel alınarak karşılanacaktır:

Aksi üzerinde mutabık kalınmadığı sürece, iāe, ibate ve yurt içi seyahat masrafları Kabul Eden Tarafça kendi ulusal mevzuatına göre karşılanacaktır.

Yukarıda bahsedilen kişilerin Kabul Eden ülkenin başkentine gidiş dönüş seyahat harcamaları Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

Madde 9

Fikri Mülkiyet Hakkının Korunması

Taraflar ulusal mevzuatları ve Taraf oldukları uluslararası anlaşmalar uyarınca bu Anlaşmadan doğan fikri mülkiyet hakkının etkin şekilde korunmasını sağlayacaklardır.

Madde 10

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında dostane bir şekilde danışma veya görüşme yoluyla çözümlenecektir.

Madde 11

Son Hükümler

- İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
- İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve yürürlük süresinin bitiminden 6 ay önce Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, müteakip birer (1) yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.
- İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin ilk paragrafına uygun olarak yürürlüğe girecektir.
- İşbu Anlaşmanın sona ermesi, başlamış veya devam etmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma, İstanbul'da 20 Ekim 2017 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

Güney Sudan Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

İsmet YILMAZ
Milli Eğitim Bakanı

Deng Deng Hoc YAI
Genel Eğitim ve Öğretim Bakanı

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of South Sudan, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the mutual benefit of the expansion of cooperation and exchanges between their two countries in the field of education;

Expressing their willingness to strengthen the relations between their institutions responsible for education,

Taking into consideration the laws and legislations in force in the two countries in the field of education;

Have agreed to conclude the present Agreement:

Article 1
Objective

The objective of this Agreement is to enhance the relations and understanding between the two countries in general, and to develop bilateral cooperation and exchanges in particular in the field of education on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

Article 2
The Scope of Cooperation

The Parties shall promote and facilitate cooperation in the following areas;

1. Exchange of information and scientific publications in the field of both formal and non-formal education,
2. Exchanging experts, teachers and students,
3. Sharing experiences in the field of vocational and technical education,
4. Sharing experiences regarding new technologies applied in education,
5. Establishment and development of school twinning relations and increasing joint programs and student activities between their lifelong learning institutions
6. Exchanging information and documentation, through their competent institutions, regarding their education systems for the purpose of the mutual recognition of the equivalence of the education titles and diplomas issued by them,

7. Provision of vocational training for teachers, school managers and administrative staff as well as educational superintendents,
8. Reciprocal acknowledgement and recognition of teachers' training activities,
9. Conducting joint research activities in the field of education,
10. Reciprocal introduction of the assessment and evaluation systems implemented in their two countries,
11. Organization of education programs in the field of technical and vocational education,
12. Cooperation in design, development and production of the educational materials,
13. Cooperation for the reciprocal promotion of teaching materials and methods used in both countries,
14. Extension of mutual invitations by the two countries to their student delegations to participate in student and scouting activities as well as scientific and cultural competitions.

Article 3

Teaching and Learning of Turkish Language

The South Sudanese Party shall promote the teaching and learning of Turkish as a foreign language.

Article 4

Review of Textbooks

The Parties shall ensure that each other's history, geography, language, culture and traditions are reflected correctly in their textbooks and promote to be placed more widely in their textbooks with a view to further strengthen the already existing friendly relations between their two countries and peoples and to enhance the common values shared by the two countries.

Article 5

Scholarships

1. The Parties shall, each year, reciprocally grant scholarships for language courses, higher education and research, taking into consideration the areas of formation that are needed and within the limits of their possibilities. The number and the conditions of these scholarships shall be subject to the national laws and legislations of the Parties.
2. In this context, the application, selection and placement of the higher education students and researchers to be enrolled in higher education institutions in Turkey as well as in South Sudan on scholarship, shall be conducted according to the domestic legislations of the granting Parties.

3. The Parties shall take necessary measures to resolve the problems of the scholarship students in their countries.

Article 6 **Educational Institutions**

On the basis of reciprocity, the Parties may open educational institutions in other Party's country within the framework of applicable laws and educational systems.

The Parties shall facilitate the legal procedures for the Turkish Maarif Foundation to acquire legal status in South Sudan and carry out the activities stipulated in the Law No. 6721 on the Establishment of Turkish Maarif Foundation.

Article 7 **Executing Agencies**

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties have agreed that the Executing Agencies shall be the following institutions:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: The Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
2. On behalf of the Government of the Republic of South Sudan: Ministry of General Education and Instruction of the Republic of South Sudan.

Article 8 **Technical and Financial Provisions**

The cooperation defined in this Agreement shall be implemented following the completion of the special arrangements by each of the Parties.

The implementation of the activities agreed upon in this Agreement shall be subject to the availability of financial means and staff of the Parties.

The cost of exchange of experts, scientists and other specialists, stemming from this Agreement shall be covered on the following basis:

Unless otherwise agreed, accommodation, board and domestic travel expenses shall be covered by the Receiving Party in accordance with its national legislation.

Round trip international travel expenses of the above mentioned persons to the capital of the Receiving Party shall be covered by the Sending Party.

Article 9 **Protection of Intellectual Property Rights**

The Parties, in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties, shall ensure the protection of the intellectual property rights created under this Agreement.

Article 10
Settlement of Disputes

Any dispute that might arise from the implementation and/or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

Article 11
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years as from the date of its entry into force and shall automatically be renewed for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement in writing 6 months before its expiration date.
3. This Agreement may be amended by the mutual written consent of the two Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the first paragraph of this article.
4. The termination of this Agreement shall not affect the initiated or ongoing activities and projects.

Done and signed at Istanbul on 20th of October 2017 in two original copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version will prevail.

**On behalf of the Government of the
Republic of South Turkey**

**On behalf of the Government of the
Republic of Sudan**

İsmet YILMAZ
Minister of National Education

Deng Deng Hoc YAI
**Minister of General Education and
Instruction**